

# CULTURA DE LA LENGUA C CHINO

## Curso 2017/2018

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su cultura	Cultura de la Lengua C	2º	4º	6	Obligatoria
Profesor(es)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Zhang Zheng Quan			Buensuceso 11, 18002 Despacho 3C Tel.: 958240520 Correo: zqzhang@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			Consulte el directorio de la UGR: <a href="http://directorio.ugr.es">http://directorio.ugr.es</a>		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación.			Todos		
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Se recomienda haber cursado los 24 créditos de Lengua C chino o poseer un nivel de chino correspondiente al A2 del Marco Común Europeo de Referencia.					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprensión y expresión oral y escrita.</li> <li>• Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados.</li> <li>• Análisis y síntesis textual.</li> <li>• Redacción y modelos textuales.</li> <li>• Revisión textual.</li> <li>• Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.</li> <li>• Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua C.</li> </ul>					
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS					
<b>COMPETENCIAS GENERALES</b>					



- Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

### OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

Desarrollar en el estudiante:

La consciencia de que los componentes de la identidad cultural determinan la traducción y la interpretación. La capacidad de identificar y analizar el discurso de la identidad cultural y emplear esta habilidad como herramienta en las tareas de traducción e interpretación.

La capacidad de reconocer y analizar las marcas culturales que aparecen en diferentes tipos de textos.

La capacidad de relacionar los textos y discursos producidos con su contexto cultural (institucional, histórico , etc.).

Las habilidades necesarias para resolver los problemas culturales que encontrará en los textos que tendrá que traducir.

### TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

#### Temas Teóricos:

1. Introducción y comentario de la bibliografía
2. Tabúes y costumbres en la China de hoy
3. El régimen político chino
4. La economía china
5. El pensamiento tradicional chino
6. La ideología del partido en el poder



### **Seminarios / Talleres:**

Lectura y puesta en común de las lecturas realizadas por el alumno individualmente de textos relacionados con los siguientes temas, y comentario de las traducciones de los términos culturalmente marcados de textos concretos del siguiente temario:

I. TEMARIO ENFOCADO A DESARROLLAR EN EL ESTUDIANTE LAS HABILIDADES NECESARIAS PARA LLEVAR A CABO TRADUCCIONES DEL TIPO DE LAS QUE APAREZCAN EN LAS ASIGNATURAS DE TRADUCCIÓN 1 C-A, 2 C-A Y 3 A-C CHINO:

- I.1. La población
- I.2. La lengua
- I.3. Las religiones
- I.4. La mitología
- I.5. La historia de China
- I.6. La literatura, el pensamiento y las artes escénicas (teatro, ópera, cine) y plásticas (pintura y caligrafía).
- I.7. Las fiestas en China

II. TEMARIO ENFOCADO A DESARROLLAR EN EL ESTUDIANTE LAS HABILIDADES NECESARIAS PARA LLEVAR A CABO TRADUCCIONES DEL TIPO DE LAS QUE APAREZCAN EN LAS ASIGNATURAS DE TRADUCCIÓN DE HUMANIDADES, CIENCIAS SOCIALES Y JURÍDICAS A-C Y C-A

- II.1. El ordenamiento jurídico chino
- II.2. Las instituciones gubernamentales chinas
- II.3. El sistema educativo chino

III. TEMARIO ENFOCADO A DESARROLLAR EN EL ESTUDIANTE LAS HABILIDADES NECESARIAS PARA LLEVAR A CABO TRADUCCIONES DEL TIPO DE LAS QUE APAREZCAN EN LA ASIGNATURAS DE TRADUCCIÓN DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA CHINO A-C Y C-A

- III.1. La medicina en China
- III.2. Las ciencias en China

Los alumnos harán exposiciones orales y entregarán trabajos por escrito de los temas que ellos mismos elijan.

### **BIBLIOGRAFÍA**



#### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- Dreyer, June Teufel (2010): *China's political system: modernization and tradition*. New York: Longman.
- Ebrey, Patricia Buckley (2009): *Historia de China Cambridge*, traducción, Carlos Fernández-Victorio. Madrid: La Esfera de los Libros.
- Fairbank, John King (1990): *Historia de China: siglos XIX y XX*. Madrid: Alianza Editorial.
- Fenollosa, Ernest (2011): *Introducción a la cultura china*, traducción y edición a cargo de Xavier Zambrano. Barcelona: Melusina.
- Gernet, Jacques (2005): *El mundo chino*, traducción castellana de María Dolors Folch. Barcelona: Crítica.
- Lin, Handa (1990): *Cinco mil años de historia*. Shanghai: Shaonian Ertong Chubanshe.
- Muñoz Goulin, Julián (2001): *El taoísmo*. Madrid: Acento.
- Palacios Bañuelos, Luis (2011): *China: historia, pensamiento, arte y cultura*. Córdoba: Almuzara.
- Yao, Xinzhong (2000). *An introduction to Confucianism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zhang Qizhi (2008): *Cultura tradicional china*, traducción de Miguel Sautié. Madrid: Popular.

#### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- Bauer, Wolfgang (2009): *Historia de la filosofía china: confucianismo, taoísmo, budismo*, traducción Daniel Romero. Barcelona: Herder.
- De Mente, B. L. (1996): *The Chinese have a word for it: the complete guide to Chinese thought and culture*. Nueva York: McGraw and Hill.
- García, Victor (2002): *La sabiduría oriental: taoísmo, budismo, confucianismo*. Madrid: Ediciones Pedagógicas.
- García-Noblejas, G. (ed.) (2012): *China: pasado y presente de una gran civilización*. Madrid: Alianza.
- García-Noblejas, G. (2007): *Mitología de la China antigua*. Madrid: Alianza Editorial.
- Kim, Sue-Hee (2006): *Vida y costumbres en China y Japón*. Madrid: Edimat.
- Kitaura, Yasunari (1991): *Historia del arte de China*. Madrid: Cátedra.
- Lao Tse (2006): *Tao Te Ching: los libros del tao*, edición y traducción del chino de Iñaki Preciado Idoeta. Madrid: Trotta.
- Martín Ríos, Javier (2003): *El impacto de Occidente en el pensamiento chino moderno: "el movimiento de la Nueva Cultura"*, estudio preliminar de Pedro San Ginés Aguilar. Barcelona: Azul.
- Pimpaneau, J. (2004): *Chine: culture et traditions*: J. Picquier, Arlés.
- Spence, Jonathan D. (2011): *En busca de la China moderna*, traducción de Jordi Beltrán Ferrer. Barcelona: Tusquets.
- Vázquez Borrau, José Luis (2002): *Las religiones tradicionales: animismo, hinduismo, budismo, taoísmo...* Madrid: San Pablo.
- Wei, Liming (2005): *Chinese festivals*, translated by Yue Liwen & Tao Lang. Beijing: China Intercontinental Press.
- Yamashita, Michael (2007): *Zheng He: los 7 viajes épicos alrededor del mundo del mayor explorador chino (1405-1433)*. Barcelona: Blume.
- Zhang Zheng Quan (2006): *El mundo de la libertad absoluta: significado de la imagen de montaña y río en las pinturas de Huang Gongwang*, versión electrónica. Granada: Universidad de Granada.
- Zhang Zheng Quan (2007): "Expresiones de la sabiduría de vida en boca de los chinos". *Interculturalidad y lenguaje I, el significado como corolario cultural*. Eds. Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán. Granada: Granada Lingvistica, Serie Collectae. 273–287.



## ENLACES RECOMENDADOS

[www.chinaknowledge.de](http://www.chinaknowledge.de)  
[www.gov.cn](http://www.gov.cn)  
[www.xinhuanet.com](http://www.xinhuanet.com)  
<http://espanol.cntv.cn>

## METODOLOGÍA DOCENTE

### ACTIVIDADES PRESENCIALES (40% de la carga crediticia total, que corresponde a 2,4 créditos ECTS)

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades corresponden a 1,8 créditos ECTS (45 horas).

SEMINARIOS adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta corresponde a 0,44 créditos ECTS (11 horas)

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades corresponden a 0,06 créditos ECTS (2 horas).

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS (2 horas).

### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (60% de la carga crediticia total, que corresponde a 3,6 créditos ECTS)

LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y auditiva y aumentar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad corresponde a 1,2 créditos ECTS (30 horas).

TRABAJOS INDIVIDUALES, relacionados fundamentalmente con las lecturas y audiciones recomendadas. Permiten desarrollar las destrezas activas, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad corresponde a 1,5 créditos ECTS (35 horas).

TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad corresponde a 0,9 créditos ECTS (25 horas).

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potencia.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)



La convocatoria ordinaria (en enero-febrero para asignaturas de primer semestre, en junio-julio para asignaturas de segundo semestre) estará basada preferentemente en la evaluación continua del estudiante. Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8).

En las convocatorias ordinarias, para los estudiantes que sigan **evaluación continua**, la evaluación constará de:

Examen final: 30%;

Trabajos escritos: 20%;

Presentaciones orales: 30%;

Participación en las clases y los seminarios / talleres: 20%.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

En la convocatoria ordinaria, para los estudiantes que se acojan a la **evaluación única final** así como en la convocatoria extraordinaria (septiembre) -independientemente del tipo de evaluación que se haya seguido- la evaluación constará de:

Examen final y prueba adicional: 60%;

Trabajo escrito sobre una cuestión relacionada con la materia de la asignatura y memoria sobre el aprendizaje desarrollado (lecturas, trabajos y otras actividades realizadas para la adquisición de competencias): (40%).

#### **INFORMACIÓN ADICIONAL**

